

Приходской Листок

Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3.

воскресенье 29 апреля 2018 dimanche 29 avril

4ème : dimanche de Pâques, du Paralytique. Ton 3.

Синаксарь в неделю четвертую по Пасхе, о расслабленном

*Слово Христа укрепляет существо рядом
И оттого лишь слово врачевание есть.*

Праздновать чудо над расслабленным положено потому, что Христос совершил его во время еврейской Пятидесятницы. Придя в Иерусалим на праздник, Он вошел в купальню с пятью крытыми ходами, которую построил Соломон и которая называлась Овчей, потому что там мыли внутренности овец, закалаемых для жертвоприношения в храме, или потому, что всякий входящий туда первым, как только вода однажды в году приводилась в волнение ангелом, оказывался здоров.

И вот, находит там человека пребывающего в болезни тридцать восемь лет и за неимением того, кто вверг бы его, лежащего напрасно, в воду. Итак, научаемся отсюда, какое благо есть терпение и твердость, и одновременно тому, что Бог, поскольку надлежало явиться дару Крещения, очищающего всякий грех, предусмотрел в Ветхом Завете чудеса от воды, чтобы дар сей, когда явится, был бы с готовностью принят.

К сему-то расслабленному, которого некоторые неизвестно почему именуют Иаром, и приходит Иисус, спрашивая его, хочет ли быть здоров, а тот указывает в ответ на неимение помогающего. Христос же, зная, насколько он истомлен болезнью, говорит: Возьми постель твою и ходи (Ин.5,8). И мгновенно человек тот оказывается здоров.

Однако Господь скорее всего указал, что болезнь расслабления приключилась с ним от грехов. Впрочем, не всякая немощь бывает от грехов, но и от естественного недуга, и от многоядения, и от небрежения, и от иных причин.

Ныне же чудо это празднуется потому, что и оно в Пятидесятницу совершено и потому еще, что об этом столь подробно вспоминает Иоанн.

По беспредельной милости Твоей, Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь.

Библейские встречи

При кафедральном соборе Св.Александра Невского
регулярно проходят Библейские встречи.

Следующая встреча

Следующая встреча

в среду 2 мая в 19.00 в приходском зале.

В продолжении цикла встреч посвященных апостольским
писаниям будет рассмотрена тема:

Богословские основы христианской дисциплины.

Первое послание апостола Павла к Коринфянам 5-6 главы.

На встречи приглашаются все желающие.

était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ! » Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit. Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.

Alleluia, ton 5 (Ps. 88, 2 et 3) *Pentecostaire*

v. Seigneur, je chanterai éternellement Tes miséricordes,
de générations en générations ma bouche annoncera Tes vérités.

v. Car tu as dit : "la miséricorde est édifiée pour les siècles",
dans les cieux est préparée Ta vérité.

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

Jn V,1-15

En ce temps-là, à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau ; car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie.

Il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? » Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi ». « Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton grabat, et marche ». Aussitôt cet homme fut guéri ; il prit son grabat, et marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : « C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis de porter ton grabat. » Il leur répondit : « Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat, et marche ». Ils lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton grabat, et marche ? » Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu.

Plus tard, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : « Voici, tu as été guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. » Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

à la place de « Il est digne... »

L'ange clama à la pleine de grâce : ô Vierge pure, réjouis-toi, je te redis :
réjouis-toi, ton fils est ressuscité, du tombeau le troisième jour relevant les morts ;
peuples, soyez dans l'allégresse.

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem ! Car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.
Danse maintenant Sion et sois dans l'allégresse. Et toi, Mère de Dieu très pure,
réjouis-toi de la résurrection de celui que tu as enfanté.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Деяния святых апостолов

Деян., IX, 32-42

В то время Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. И нашел он там одного человека по имени Энея, восемь лет лежащего в постели; был он расслабленный. И сказал ему Петр: Эней, исцеляет тебя Иисус Христос. Встань и перестели себе постель. И он тотчас встал. И видели его все живущие в Лидде и Сароне, которые и обратились к Господу. А в Иоппии была некая ученица по имени Тавифа, что значит в переводе "серна". Она была богата добрыми делами и милостынею, которую творила. И было в те дни: заболела она и умерла. Обмыв, её положили в горнице. А так как Лидда была близко от Иоппии, то ученики, услышав, что Петр там, послали к нему двух человек прося: не замедли придти к нам. Петр встал и пошел с ними. Когда он прибыл, его повели наверх в горницу, и все вдовы предстали перед ним, плача и показывая ему все те рубашки и платья, которые делала Серна, пока была с ними. Но Петр, выслав всех вон и преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: Тавифа, встань! И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он же подав ей руку, поднял ее. И позвав святых и вдов, представил ее живой. И стало это известно по всей Иоппии, и уверовали многие в Господа.

От Иоанна святое Благовествование

Ин., V, 1-15

В то время был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. Есть в Иерусалиме у Овечьих ворот водоём, называемый по-еврейски Вифезда, с пятью крытыми ходами. В них лежало множество больных: слепых, хромых, сухих, ожидающих движения воды. Ибо ангел Господень, время от времени, сходил в водоём и возмущал воду, и первый, кто входил по возмущению воды, выздоравливал, каким бы ни был одержим недугом. Был там некий человек, тридцать восемь лет страдавший болезнью своей. Иисус, увидев его лежащим и узнав, что он уже много времени болен, говорит ему: хочешь ли стать здоровым? Ответил Ему больной: господин, нет у меня человека, чтобы опустить меня в водоём, когда возмутится вода. А пока я иду, другой раньше меня спускается. Говорит ему Иисус: встань, возьми постель твою и ходи. И тотчас стал здоровым человек, и взял постель свою, и начал ходить. А была суббота в тот день. Поэтому говорили Иудеи исцеленному: сегодня суббота, и нельзя тебе брать постели. Он же ответил им: Тот, Кто сделал меня здоровым, Он мне и сказал: "возьми постель твою и ходи". Спросили его: кто Этот Человек, Который сказал тебе: "возьми и ходи"? Исцеленный же не знал, кто Он. Ибо Иисус скрылся, пользуясь тем, что на этом месте была толпа. После этого нашел его Иисус в храме и сказал ему: вот, ты стал здоровым; больше не греши, чтобы не случилось с тобой чего худшего. Пошел человек и сказал Иудеям, что здоровым сделал его Иисус.

Textes pour la liturgie du dimanche:

Troisième, ton 3 du dimanche

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. /
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, /
et s'est fait le premier-né d'entre les morts. /
Il nous a délivrés des entrailles des enfers //
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Kondakion, ton 3 du paralytique

À mon âme tristement paralysée / par mes péchés et mes transgressions /
veille, ô Christ, comme au Paralytique de jadis, / accorder la guérison, en ta
divine providence, / afin que, délivré, je puisse te chanter : //
Dieu de tendresse, gloire à ta puissance infinie.

Kondakion, ton 8 Pâques

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, /
mais Tu as détruit la puissance des enfers /
et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. /
Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, /
et à tes apôtres Tu as donné la paix, //
Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Prokimenon, ton 1 (Ps. 32, 22 et 1) Pentecostaire.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons espéré en Toi.
v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

Lecture des Actes des Apôtres

Ac IX, 32-42

En ces jours-là, comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi chez ceux qui demeuraient à Lydda. Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un grabat depuis huit ans, et paralytique. Pierre lui dit : « Énée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi, et arrange ton grabat ». Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydda et de la plaine du Saron, ayant vu celà, se convertirent au Seigneur. Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui se traduit par Dorcas : elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes. Or, en ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydda est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder. Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle